

TYCHE

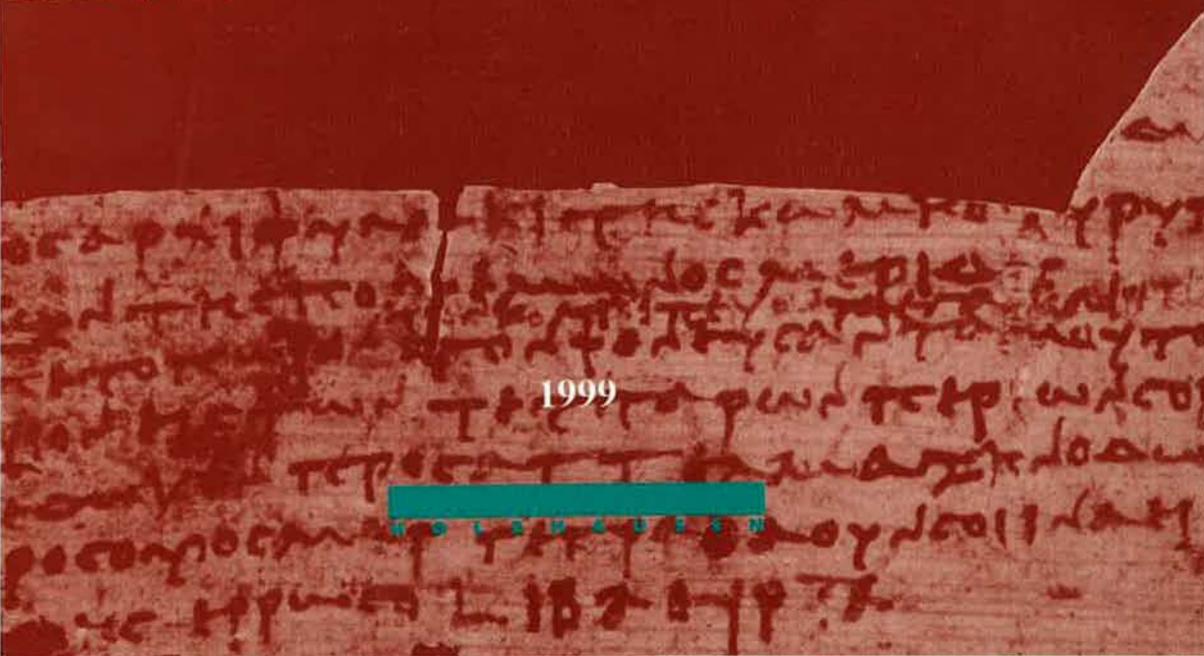
Beiträge zur Alten Geschichte Papyrologie und Epigraphik

Herausgegeben von

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer
Peter Siewert und Ekkehard Weber

Band 14, 1999

1999





**Beiträge zur Alten Geschichte,
Papyrologie und Epigraphik**

TYCHE

**Beiträge zur Alten Geschichte
Papyrologie und Epigraphik**

Band 14

**Gerhard Dobesch
zum 15. 9. 1999**

1999


H O L Z H A U S E N

Herausgegeben von:

Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber

In Zusammenarbeit mit:

Reinhold Bichler, Herbert Graßl, Sigrid Jalkotzy und Ingomar Weiler

Redaktion:

Wolfgang Hameter, Bernhard Palme

Georg Rehrenböck, Hans Taeuber

Zuschriften und Manuskripte erbeten an:

Redaktion TYCHE, c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien. Beiträge in deutscher, englischer, französischer, italienischer und lateinischer Sprache werden angenommen. Disketten in MAC- und DOS-Formaten sind willkommen.

Eingesandte Manuskripte können nicht zurückgeschickt werden.

Bei der Redaktion einlangende wissenschaftliche Werke werden angezeigt.

Auslieferung:

Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien

Gedruckt auf holz- und säurefreiem Papier.

Umschlag: IG II² 2127 (Ausschnitt) mit freundlicher Genehmigung des Epigraphischen Museums in Athen, Inv.-Nr. 8490, und P.Vindob. Barbara 8.

© 2000 by Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Wien

Eigentümer und Verleger: Verlag A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Herausgeber: Gerhard Dobesch, Hermann Harrauer, Peter Siewert und Ekkehard Weber,
c/o Institut für Alte Geschichte, Universität Wien, Dr. Karl Lueger-Ring 1, A-1010 Wien.

e-mail: hans.taeuber@univie.ac.at oder Bernhard.Palme@oeaw.ac.at

Hersteller: Druckerei A. Holzhausens Nfg. GmbH, Kandlgasse 19–21, A-1070 Wien.

Verlagsort: Wien. — Herstellungsort: Wien. — Printed in Austria.

ISBN 3-900518-03-3

Alle Rechte vorbehalten.

I N H A L T S V E R Z E I C H N I S

Peter Siewert (Wien): Antony E. Raubitschek †	1
Petra Amann (Wien): Theopomp und die Etrusker	3
Antti Arjava (Helsinki): Eine Freilassung aus der väterlichen Gewalt: CPR VI 78	15
Filippo Canali De Rossi (Rom): Il restauro del passaggio al Monte Croce Carnico sotto Valentiniano, Valente e Graziano (Taf. 1) .	23
Loredana Capelletti (Wien): Antonius Iustinianus <i>rector provin-</i> <i>ciae Samnitium</i> (post 375 d.C.?)	29
Michel Christol (Paris), Thomas Drew Bear (Lyon): <i>L'initu-</i> <i>latio</i> de la constitution de Galère et de ses collègues affichée à Sinope (CIL III 6979)	43
Matthew W. Dickie (Chicago): <i>Varia magica</i>	57
Claude Eilers (Hamilton, Ontario): M. Silanus, Stratoniceia, and the Governors of Asia under Augustus	77
Céline Grassien (Paris): 'Ότε φθείρουσιν οἱ χριστιανοὶ τὰς βίβλους τῶν ἀγίων ἀποστόλων, γράφοντες τροπάρια: l'exemple du P.Vindob. G 31487 (Tafel 2)	87
Christian Habicht (Princeton): Steinepigramme aus dem griechischen Osten	93
Hermann Harrauer (Wien): Ausstellungskataloge und ihre Proble- matik	101
Linda Iapichino (Messina): La „guerra psicologica“ dell' <i>Anabasi</i> di Senofonte. Modalità di difesa e offesa, strumenti di difesa e offesa, utilizzo particolare delle armi e l'ideologia legata alla guerra ed alle armi	107
Ewald Kislinger (Wien): Zum Weinhandel in frühbyzantinischer Zeit	141
Claudia Kreuzsaler (Wien): Zwei Fragmente — eine Lohnquittung: SPP III 304 + 569 (Tafel 3)	157
Peter Kruschwitz, Andrea Beyer, Matthias Schumacher (Berlin): Revision von CLE 1910 (Tafel 3)	161
Avshalom Laniado (Tel Aviv): Un anthroponyme germanique dans une épitaphe chrétienne de Laodicée ‚Brûlée‘	167
Barnabás Lőrincz (Budapest): Ein neues Militärdiplom aus Pannonia inferior (Tafel 4)	173
Mischa Meier (Bielefeld): Beobachtungen zu den sogenannten Pest- schilderungen bei Thukydides II 47–54 und bei Prokop, <i>Bell. Pers.</i> II 22–23	177
Fritz Mittthof (Wien): Zur Pagusordnung des Herakleopolites (Taf. 4) .	211

Federico M o r e l l i (Wien): P.Vindob. G 28018: un ἐντάγιον ... e un altro uguale: P.Vindob. G 759	219
Michael P e a c h i n (New York): Five Vindolanda Tablets, Soldiers, and the Law	223
Ivo P o l l (Amsterdam): Die διάγραφον-Steuer im spätbyzantinischen und früh-arabischen Ägypten	237
Joshua D. S o s i n (Durham, North Carolina): Tyrian <i>stationarii</i> at Puteoli	275
Gerhard W i r t h (Bonn): Euxenippos — ein biederer athenischer Bürger	285
Klaas A. W o r p (Amsterdam): Coptic Tax Receipts: An Inventory	309
Bemerkungen zu Papyri XII (<Korr. Tyche> 313–340)	325
Corrigendum zu Korr. Tyche 262	334
Buchbesprechungen	335
Géza A l f ö l d y, <i>Die Bauinschriften des Aquäduktes von Segovia und des Amphitheaters von Tarraco.</i> , Berlin, New York 1997 (E. Weber: 335) — Roger S. B a g n a l l, Bruce W. F r i e r, <i>The Demography of Roman Egypt</i> , Cambridge 1994 (B. Palme: 335) — Rajko B r a t o ž (Hrsg.), <i>Westillyricum und Nordostitalien in der spätrömischen Zeit — Zahodni Ilirik in severovzhodna Italija v poznorimski dobi</i> , Ljubljana 1996 (E. Weber: 338) — Werner E c k, <i>Tra epigrafia, prosopografia e archaeologia. Scritti scelti, rielaborati ed aggiornati</i> , Rom 1996 (F. Beutler-Kränzl: 338) — Gawdat G a b r a, <i>Der Psalter im oxyrhynchitischen (mesokemischen / mittelägyptischen) Dialekt</i> , Heidelberg 1995 (H. Förster: 340) — Martin H o s e, <i>Erneuerung der Vergangenheit. Die Historiker im Imperium Romanum von Florus bis Cassius Dio</i> , Stuttgart, Leipzig 1994 (G. Dobesch: 341) — Franziska K r ä n z l und Ekkehard W e b e r, <i>Die römerzeitlichen Inschriften aus Rom und Italien in Österreich</i> Wien 1997 (E. Kettenhofen: 344) — Guy L a b a r r e, <i>Les cités de Lesbos aux époques hellénistique et impériale</i> , Lyon 1996 (L. Ruscú: 346) — Magdalena M a c z y Ń s k a, <i>Die Völkerwanderung. Geschichte einer ruhelosen Epoche im 4. und 5. Jahrhundert</i> . Zürich 1993 (G. Dobesch: 348) — Michael M a u s e, <i>Die Darstellung des Kaisers in der lateinischen Panegyrik</i> , Stuttgart 1994 (H. Heftner: 350) — Federico M o r e l l i, <i>Olio e retribuzioni nell'Egitto tardo (V–VIII d. C.)</i> . Firenze 1996 (R. Mazza: 351) — Rolf S c h u r i c h t, <i>Cicero an Appius (Cic. fam. III). Umgangsformen in einer politischen Freundschaft</i> , Trier 1994 (G. Dobesch: 353) — Jennifer A. S h e r i d a n, <i>Columbia Papyri IX: The Vestis Militaris Codex.</i> , Atlanta 1998 (F. Mitthof: 357) — Jörg S p i e l v o g e l, <i>Amicitia und res publica. Ciceros Maxime während der innenpolitischen Auseinandersetzungen der Jahre 59–50 v. Chr.</i> Stuttgart 1993 (G. Dobesch: 362) — Volker Michael S t r o c k a (Hrsg.), <i>Die Regierungszeit des Kaisers Claudius (41–54 n. Chr.). Umbruch oder Episode</i> , Mainz 1994 (G. Dobesch: 364) — Timothy M. T e e t e r, <i>Columbia Papyri XI</i> , Atlanta 1998 (A. Papatomas: 370) — Gabriele Z i e t h e n, <i>Gesandte vor Kaiser und Senat. Studien zum römischen Gesandtschaftswesen zwischen 30 v. Chr. und 117 n. Chr.</i> St. Katharinen 1994 (G. Dobesch: 372)	
Indices (Bettina Leiminger)	375
Tafeln 1–4	

CÉLINE GRASSIEN

“Οτε φθείρουσιν οἱ χριστιανοὶ τὰς βίβλους τῶν ἀγίων
ἀποστόλων, γράφοντες τροπάρια:
l'exemple du P.Vindob. G 31487*

Planche 2

Le P.Vindob. G 31487 est un fragment de feuillet de parchemin de 12,5 cm sur 7 cm. Bien que classé à Vienne parmi les papyrus grecs, il porte deux textes superposés perpendiculairement, le premier d'écriture copte, le second seulement d'écriture grecque, cas relativement rare parmi les palimpsestes.

La première couche d'écriture, une belle onciale copte, est datable du 6^e siècle par un rapprochement avec le n°16 de la *Koptische Paläographie* de M. Cramer (Wiesbaden 1964 pl. 47), feuillet de codex contenant un passage de l'*Évangile de Matthieu* (finesse de la panse du M, formes du λ et du N notamment). L'écriture grecque, une écriture littéraire à traits cursifs et grandes hastes peut être datée du 6^e/7^e siècle, par un rapprochement avec les n° 23a, daté du 6^e s., et 53 a, b et c, datés du 7^e/8^e s., de G. Cavallo, H. Maehler, *Greek Bookhands of the Early Byzantine Period (A.D. 300–800)*.

Le texte copte sous-jacent

Inédit

Ce texte se présente sur deux colonnes par page, à raison de 7 ou 8 caractères par ligne. Seule, la marge supérieure subsiste, mais si la disparition de la marge inférieure et, avec une partie du texte, celle de la marge droite côté chair (gauche côté poil) sont dues aux mutilations accidentelles du feuillet, on constate que la disparition de la marge gauche côté chair (droite côté poil) est due à un coup de ciseau opéré pour séparer le feuillet du codex originel.

Le fragment porte un reste de la première *Épître aux Corinthiens* chapitres XI et XII, en sahidique.

Côté chair :	col. I	marge supérieure	col. II
(1 Cor. XI, 27)	1	ϥΝΔΩΠΕ	...
	2	ΝΕΝΟΧΟC	...
	3	ΜΠCΩΜΔ	...

* Je remercie le Dr. Hermann Harrauer qui m'a autorisée à publier ce papyrus avec sa planche, le Dr. Monika Hasitzka qui a bien voulu contrôler, sous lumière ultra-violette, ma lecture du texte copte sur l'original, lors d'une mission, à Vienne, en juillet 1997, et Mme Anne Boud'hors à Paris, qui m'a aidée dans l'identification et la datation du texte copte.

	4	Μ̄Ν ΠΕCΝΟΥ	...
	5	Μ̄ΝΔΟΕΙC	...
(1 Cor. XI, 28)	6	ΜΑΡΕ ΠΡΩ	...
	7	ΜΕ ΔΕ ΔΟ	...
	8	ΚΙΜΔΖΕ Μ	...
	9	ΜΟΥ ΔΥΩ	
	10	ΤΔ̄Ι ΤΕ ΘΕ	
	11	ΜΑΡΕΟΥ	
	12	ΩΜ ΕΒΟΛ ΖΜ̄	
	13	ΠΟΕΙΚ ΔΥΩ	
	14	ΝΟΥΩ Ε[ΒΟΛ]	
	15	ΖΜ ΠΑΠ[ΟΥ]	
(1 Cor. XI, 29)	16	[Π]ΕΤΟΥ[ΩΜ]	
	17	[ΓΔΡ Δ]ΥΩ Ε[Τ]	
	18	[Ω Ε]ΟΥΩ[Μ]	
	19	[ΔΥΩ Ε]ΟΥΩ	
	20	[ΝΔΟΥ]ΟΥΚ[ΡΙ-ΜΔ]	

XI, 27. „[C'est pourquoi celui qui mangera le pain ou boira la coupe du Seigneur indignement,] sera coupable, envers le corps et le sang du Seigneur. 28. Que chacun donc s'éprouve soi-même, et qu'ainsi il mange du pain et boive de la coupe; 29. car celui qui mange et boit sans discerner le corps du Seigneur, mange et boit un jugement contre lui-même“.

Côté poil :	col. I	marge supérieure	col. II
1	..	(1 Cor. XII, 3)	ΤΕ ΔΟΥC ΔΕ
2	.Ω		ΟΥΔΝΔΘΕΜ[Δ]
3	..		ΠΕΤC ΔΥΩ
4	...		ΜΜΝ ΘΟΜ
5	...		ΝΛΔΔΥ ΕΔ[Ο]
6	.ΩΝ		ΟΥ ΔΕ ΠΔΟΕ[ΙC]
7	ΕΕΥΕ		ΠΕΤC ΕΙΜΗ
8			ΤΙ ΖΝ ΟΥΠΝΔ
9			ΕΟΥΔΔΒ
10		(1 Cor. XII, 4)	ΟΥΝ ΖΕΝΠ[Ω]
11			ΡΔ ΔΕ ΝΖΜΟ[Τ]
12			ΕΠΙΠ̄ΝΔ Ν
13			ΟΥΩΤ ΠΕ
14		(1 Cor. XII, 5)	ΔΥΩ ΟΥΝ Ζ[ΕΝ]
15			[Π]ΩΡΔ ΝΔ![Δ]
16			[ΚΟΝ]ΙΔ ΕΠ[ΕΙ]

17		[ΧΟΕΙCΝ]
18		[ΟΥΩ]Τ ΠΕ [Δ]
19	(1 Cor. XII, 6)	[ΥΩ] ΟΥΝ ΘΕ[ΝΠ]
20		[Ω]Ρ̄Ᾱ Ν̄ΕΝ
21		[ΕΡ]ΓΗΜ[Δ]

„[C’est pourquoi je vous déclare que personne, s’il parle par l’Esprit de Dieu,] ne dit: Jésus est anathème! et que personne ne peut dire: Jésus est le Seigneur! si ce n’est par le Saint-Esprit. 4. Il y a diversité de dons, mais le même Esprit; 5. diversité de ministères mais le même Seigneur; 6. diversité d’opérations, [mais le même Dieu qui opère tout en tous]“.

Le côté poil contient donc la suite immédiate du côté chair. Les deux colonnes les mieux conservées, la première colonne du côté chair et la seconde du côté poil, sont mutilées après la 21^e ligne. Pour évaluer la hauteur de la lacune en bas de page, j’ai compté le nombre de caractères perdus entre les deux passages conservés dans le texte copte scripturaire donné par l’édition de G. W. Horner¹, et divisé ce chiffre de 467 caractères par le chiffre de 8 caractères, que contient en moyenne une ligne, soit 59. J’ai retiré à 59 deux fois 21 lignes, le nombre de lignes minimum que contient chacune des deux colonnes perdues, soit 59–42 = 17. J’ai divisé ce dernier chiffre par 3, nombre de colonnes de texte dont le bas a disparu. J’en conclus que six lignes environ ont été perdues, soit 3 cm de texte, auxquels il faut ajouter sans doute 2 cm de marge inférieure. Je propose donc un format originel d’environ 17 cm de hauteur pour un peu plus de 11 cm de largeur (deux colonnes de 4 cm et trois marges de 1 cm), format qui entre dans la catégorie XII de Turner². Dans ce codex, l’*Epître aux Corinthiens* occupait au moins 52 pages.

Notre petit codex copte peut être rapproché de quelques autres codex coptes de dimensions, de contenu scripturaire, d’écriture et de datation voisins : d’abord le codex de Barcelone, P.Pal. Rib. *inv.* n° 182, de 20 cm sur 14, à deux colonnes, contenant l’évangile de Marc en sahidique archaïque, datable du 5^e siècle³, puis un fragment de feuille de codex de parchemin, acheté dans le Fayoum, conservé à la Pierpont Morgan Library⁴, de 12,4 sur 7,6 cm, de nombre de colonnes par page incertain, contenant des *Epîtres* de Paul, en sahidique, datable du 5^e–6^e s. et deux fragments de codex conservés à la Bibliothèque Nationale à Paris, de provenance inconnue, le 161¹ f. 6 pl., plus grand que notre livret (dimensions originelles de 20 sur 15 cm), mais d’un nombre de lignes par page voisin (28 lignes), contenant un reste des *Actes des Apôtres*

¹ G. W. Horner, *The Coptic Version of the New Testament in the Southern Dialect*, Oxford 1911–1924, vol. IV.

² E. G. Turner, *The Typology of the Early Codex*, University of Pennsylvania Press 1977, p. 28–29.

³ H. Quecke, *Das Markusevangelium säidisch*, Barcelone 1972, pl. II et III.

⁴ L. Depuydt, *Catalogue of Coptic Manuscripts in the Pierpont Morgan Library*, Louvain 1993, n°41 (M 668 [12/1] recto), p. 57–58, pl. 357.

en sahidique⁵, et le 161¹ f. 3, un reste de feuillet de codex de dimensions originelles de 16 sur 14 cm, 22–23 lignes par page, sur deux colonnes, dont l'écriture peut être datée du 5^e siècle⁶.

Le texte grec

Édition princeps (côté chair, page de gauche): G. Pycha, *Münchener Pergamentfragmente*, in: *Miscellanea Giovanni Galbiati* 2, 1951, p. 196–197 sans planche.

Pour copier ce texte, le feuillet découpé dans le codex copte a été plié en deux dans le sens de la hauteur (pli visible du côté poil), produisant un bifolium dont les pages mesurent 11 cm de haut sur 8 cm de large (catégorie XIV de Turner). Le texte grec se trouve ainsi, comme il a été dit, écrit perpendiculairement au texte copte.

Le passage le mieux conservé (côté chair, page de gauche) consiste en onze lignes d'une strophe d'une hymne grecque pour le Dimanche des Rameaux conservée aussi, comme l'avait remarqué G. Pycha, sans variante, par un second témoin, datable de la même époque, le P.Vindob. G 19895, reste d'un petit livret de dimensions originelles de 10,5 cm sur 9,5 cm⁷, de dimensions très voisines de celles de notre livret.

côté chair (page de gauche)⁸:

1] [[Ἱεροσαλήμ εὐφράνθη(τι) ἰδοῦ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται·]
2]ωλω[]καθημε[ἐπὶ π[ώ]λω[.] καθήμε[νος
3	πατροσαποστα	ὁ ἐκ] πατρὸς ἀποστα[λεις
4]ολογοσσαρξεγενετο	θ(εὸς)] ὁ λόγος σαῶρξ ἐγένετο
5	ουτοσθημωνεστη	οὗτος θ(εὸς) ἡμῶν ἐστι
6	αυτητριασκεενμο	αὕτη τριάς καὶ ἐν μο-
7	νας· κεενδριασεμμο	νάς· καὶ ἐν τριάς ἐν μο-
8	ναδιεπειγησπαρακι	νάδι ἐπὶ γῆς παραγι-
9	γινετε· λοιπονημιν	νεται· λοιπὸν ἡμῖν
10	ωσοιπαιδεστωνευρε	ὡς οἱ παῖδες τῶν ἑβραί-
11	ωνψαλλομεναυτου	ων ψάλλομεν Αὐτῷ·

marge inférieure

2. Pycha lit]πωλω[.]ζομενος 9. Pycha lit λοιπονημιν 11. La fin de la strophe est donnée par le P.Vindob. G 19895: μετὰ βαίῶν καὶ κλάδων ἄδοντες (καὶ) κραυγάζοντες· ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου· ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις.

⁵ A. Boud'hors, *Catalogue des fragments coptes de la Bibliothèque Nationale*, Paris 1987, p. 72, pl. n° 14.

⁶ A. Boud'hors, *ibid.*, p. 72, sans planche mais l'écriture est proche de celle du f. 1 publié avec planche.

⁷ Trois autres fragments de Vienne, complétant le P.Vindob. G 19895, permettent de reconstituer deux bifolia de ce petit livret. Voir ma communication au XXII^e Congrès International de Papyrologues (Florence, août 1998), à paraître dans les *Actes*.

⁸ La colonne de droite donne ma reconstitution en orthographe normalisée, complétée par le passage conservé aussi par le P.Vindob. G 19895.

„[Jérusalem réjouis-toi, voici que ton roi vient] monté sur un âne, lui qui a été envoyé par le Père; Dieu le Verbe s’est fait chair: c’est notre Dieu; c’est la Trinité et une seule Unité, et une seule Trinité dans l’Unité est venue sur la terre. Il nous reste comme les enfants des Hébreux à entonner pour Lui [avec palmes et rameaux, chantant et nous exclamant: Hosanna au Fils de David, béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna au plus haut des cieux!]“.

côté chair (page de droite): traces

côté poil (page de droite):

1–3 traces

4 Εν πρ

5 traces

6 traces et à la fin, deux points et tiret (: –)
marge inférieure?

4. εν προφη ου προφη?

côté poil (page de gauche): traces

Du côté chair, la strophe évoque l’entrée triomphale du Christ dans Jérusalem prophétisée par Zacharie 9, 9 et relatée par Matth. 21, 5 et Jn 12, 15. Puis viennent deux excursus, d’abord christologique d’inspiration johannique, Jn 1, 14, ‘Ο λόγος σὰρξ ἐγένετο „Le Verbe s’est fait chair“, puis trinitaire insistant sur l’unité de la Trinité divine. Dans les lignes 6 et 7, j’interprète les deux premiers εν comme le numéral neutre, bien que l’emploi du neutre me reste obscur. On attend en effet soit le féminin μία accordé avec μονάς, ou encore le masculin comme l’illustre le canon IV du Concile de Constantinople en 553, qui anathématise quiconque ne confesse pas en Jésus-Christ „son unique hypostase, réalité qu’est le Seigneur Jésus-Christ, εἷς τῆς ἀγίας Τριάδος, un de la Trinité“. Le troisième εν est, plus clairement, la préposition de lieu suivie du datif. On songe à un vers d’une hymne de Grégoire de Nazianze Ἐκ μονάδος Τριάδος ἐστι, καὶ ἐκ Τριάδος μονάς αὐθις (PG 37, 413 A, v. 60): „Issue de l’unité est la Trinité et, de la Trinité, l’unité“. Maxime le Confesseur, dans ses *Quaestiones ad Thalassium de scriptura*, PG 90, 361 D, emploie une formule approchant: μονὰς γὰρ ἐν Τριάδι καὶ ἐν μονάδι Τριάς ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν: „car notre Dieu est une unité en une Trinité et une Trinité en une unité“. La strophe s’achevait sur l’acclamation tirée du Ps 117, 26 εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου complété d’un *Hosanna* tiré du Ps 148, 1, reprises par Matth. 21, 9 et Jean 12, 13. Cette strophe est peut-être une forme de tropaire récitée entre les cathismes du Ps 117, dans un usage analogue à celui des stichères byzantins.

K. Treu⁹ faisait justement remarquer que la première écriture copte n’avait pas été grattée mais qu’elle était seulement pâlie. Nous avons vu par ailleurs que le codex ori-

⁹ K. Treu, *Christliche Papyri IV*, APF 22 (1973) 383.

ginel avait été dépecé de façon particulièrement vigoureuse, puisque les feuillets y avaient été prélevés par découpage au ras de la colonne intérieure de texte (texte malgré tout respecté par un reste de piété ...). La pâleur de l'écriture était-elle une raison suffisante pour un réemploi du parchemin? L'on ne peut s'empêcher de penser à l'histoire fameuse d'un certain abbé Pambo, rapportée par le cardinal Pitra¹⁰, d'après un manuscrit du XVII^e siècle. Cet abbé¹¹ déplorait l'engouement de la foule d'Alexandrie, pour les tropaires et autres poèmes non bibliques, et prédisait qu'un jour viendrait où même ses moines, dans les couvents et les ermitages, gratteraient les évangélistes et les bibles pour y copier des tropaires à la mode. Il répondait ainsi à son jeune disciple, qui, enthousiasmé par les hymnes entendues à Alexandrie, et de retour auprès de son maître, rechignait à pratiquer la psalmodie monotone des moines: ἰδοῦ; γὰρ λέγω σοι, τέκνον, ὅτι ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε φθείρουσιν οἱ χριστιανοὶ τὰς βίβλους τῶν ἁγίων εὐαγγελίων καὶ τῶν ἁγίων ἀποστόλων καὶ τῶν θεσπεσίων προφητῶν, λεαίνοντες τὰς γραφὰς τῶν ἁγίων καὶ γράφοντες τροπάρια καὶ ἑλληνικοὺς λόγους, καὶ χυθήσεται ὁ νοῦς εἰς τρόπους καὶ εἰς τοὺς λόγους τῶν Ἑλλήνων. Διὰ τοῦτο καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν εἰρήκασιν, ἵνα μὴ γράφωσιν οἱ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ ὄντες καλόγραφοι τοὺς βίους καὶ λόγους τῶν γερόντων ἐν μεμβράναις, ἀλλὰ ἐν χαρτίοις· μέλλει γὰρ ἡ ἐρχομένη γενεὰ λεαίνειν τοὺς βίους καὶ λόγους τῶν πατέρων καὶ γράφειν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῖς¹². Notre papyrus est d'autant plus intéressant qu'il est bilingue et montrerait combien des fidèles de langue copte, étaient friands de connaître les productions poétiques de langue grecque à succès, au point de réemployer un codex biblique, relativement peu de temps après sa copie.

Université de Paris IV - Sorbonne
Institut de papyrologie
1, rue Victor Cousin
F-75005 Paris

Céline Grassien

¹⁰ J. B. Pitra, *Hymnographie de l'Eglise grecque* 1867, p. 42, histoire reprise par W. Christ, M. Paraniak, *Anthologia graeca carminum christianorum* pp. XXIX-XXX.

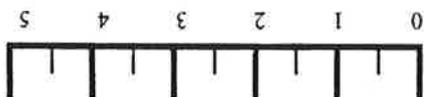
¹¹ Cet abbé est peut-être l'abbé de Nitrie mort en 390, donc contemporain d'Ephrem et à qui sont attribués plusieurs apophtegmes; mais il y a un autre abbé de ce nom qui vécut au 5^e siècle (cf. J. Grosdidier de Matons, *Romanos le Mélode et les origines de la poésie religieuse à Byzance*, Paris 1977, 12).

¹² „Il viendra un temps où les chrétiens corrompent les livres des saints Evangiles, et des Apôtres et des divins Prophètes; ils réduiront à néant tous les écrits des Pères, ils composeront des tropaires et des discours à la façon des grecs. Leur esprit se dissipera dans les airs de musique et les écrits des païens. C'est pourquoi nos pères prescrivaient aux scribes retirés au désert de ne pas copier les *Vies* et les discours des anciens sur parchemin mais sur papyrus : la génération suivante pourrait en effet effacer les *Vies* et les discours des pères et copier (de nouveaux textes) à son gré sur eux“. Cet interdit concernant l'usage du parchemin, qui, contrairement au papyrus, a la propriété de pouvoir être gratté aisément, semble remonter aux débuts du christianisme égyptien et n'est plus valable à notre époque tardive, où le parchemin supplante largement le papyrus. Précisons encore, avec J. Grosdidier de Matons, *op. cit.* p. 12, que les sinistres prédictions de l'abbé Pambô ne concernent que la copie des livres, et non l'activité littéraire des moines.

Haarseite



zu Grassien, S. 77f.



Fleischseite

